

Iwona Piechnik
Université Jagellonne
de Cracovie

ÉCONOMISATION LEXICALE EN FRANÇAIS ET EN POLONAIS

La « compression » de la forme de mots permet d'économiser l'expression linguistique dans l'espace et le temps, mais surtout de diminuer l'effort articulatoire du locuteur. Du point de vue de la morphologie, ce procédé consiste en une réduction de mots – il s'agit de l'abréviation et de la siglaison (Niklas-Salminen 1997 : 79). Quand on regarde la plupart des langues européennes, surtout dans le contexte de ce qui est actuellement dénommé la « société d'information » qui communique vite et vit vite, on constate que ce type d'expression linguistique commence à dominer, en premier lieu, dans la communication par Internet. Alors ce phénomène est très lié à notre vie d'aujourd'hui.

En général, parmi les procédés de réduction, l'abréviation a lieu le plus souvent dans le langage familier et spontané, donc dans un style relâché et négligé, ainsi qu'en argot. En revanche, la siglaison, apparemment plus délibérée que l'abréviation, est très présente aussi bien dans le registre soutenu (p.ex. pendant la présentation des informations durant le journal télévisé ou dans la presse) que dans le langage parlé.

Pourtant, en regardant de plus près deux langues seulement : le français et le polonais, on peut voir que la force des procédés de réduction est inégale – les Français adorent abrégé les mots dans le langage parlé ; en outre, de plus en plus souvent, ils utilisent des mots raccourcis aussi dans le langage écrit officiel (dans les magazines et les revues ; moins dans la presse quotidienne). Il faut dire que les Français utilisaient volontiers l'abréviation bien avant l'ère de l'Internet et on peut même avoir l'impression que la présence de ce procédé morphologique est un trait caractéristique de leur langue. En revanche, le polonais semble être plus conservateur à cet égard ; certes, dans son histoire, il y a eu des cas d'abréviation (cf. p.ex. Długosz-Kurczabowa & Dubisz 1999 : 78ss), mais le plus souvent, on trouve des contractions assez délicates à l'intérieur de mots. Ce n'est que dernièrement que le polonais s'est mis à faire recours à l'abréviation, principalement sous les influences étrangères, surtout anglaises – faciles dans le monde de la globalisation et des technologies partagées.

ABRÉVIATION (ABRÈGEMENT, RACCOURCISSEMENT, TRONCATION)

Les locuteurs raccourcissent les mots qu'ils considèrent comme trop longs mais ces formes abrégées restent toujours compréhensibles. Le plus souvent, ce sont les jeunes et les utilisateurs de l'argot qui se servent de l'abréviation. Alors surtout, c'est un phénomène d'un langage parlé et non soigné.

Les mots peuvent être raccourcis au début ou à la fin :

– **apocope** – c’est la chute de phonèmes, de morphèmes ou de syllabes à la fin du mot (p.ex. *télé* ← *télévision*, *agit-prop* ← *agitation et propagande*).

– **aphérèse** – c’est la chute de phonèmes, de morphèmes ou de syllabes au début du mot (p.ex. *car* ← *autocar*, *cré* ← *sacré*). Ce phénomène est plus rare que l’apocope.

L’abréviation touche non seulement les mots dérivés mais aussi les composés :

● mots dérivés :

<i>abdos</i> ← <i>abdominaux</i>	<i>écolo</i> ← <i>écologiste</i>	<i>parano</i> ← <i>paranoïaque</i>
<i>accro</i> ← <i>accroché</i>	<i>élem</i> ← <i>élémentaire</i>	<i>périph/périef</i> ← <i>périphérique</i>
<i>assoce</i> ← <i>association</i>	<i>embroc</i> ← <i>embrocation</i>	<i>perm</i> ← <i>permanence</i>
<i>accu(s)</i> ← <i>accumulateur(s)</i>	<i>exam</i> ← <i>examen</i>	<i>perm(e)</i> ← <i>permission</i>
<i>actu</i> ← <i>actualité</i>	<i>exhibi</i> ← <i>exhibitionniste</i>	<i>perso</i> ← <i>personnel</i>
<i>ado</i> ← <i>adolescent</i>	<i>expo</i> ← <i>exposition</i>	<i>pote</i> ← <i>poteau</i>
<i>aggl</i> ← <i>aggloméré</i>	<i>export</i> ← <i>exportation</i>	<i>préado</i> ← <i>préadolescent</i>
<i>agrég</i> ← <i>agrégation</i>	<i>fac</i> ← <i>faculté</i>	<i>prépa</i> ← <i>préparatoire</i>
<i>alloc</i> ← <i>allocation</i>	<i>fan(a)</i> ← <i>fanatique</i>	<i>pro</i> ← <i>professionnel</i>
<i>alu</i> ← <i>aluminium</i>	<i>folklo</i> ← <i>folklorique</i>	<i>prof</i> ← <i>professeur</i>
<i>ana</i> ← (terminaison latine de titres de recueils)	<i>fluo</i> ← <i>fluorescent</i>	<i>promo</i> ← <i>promotion</i>
<i>anar</i> ← <i>anarchiste</i>	<i>gaspi</i> ← <i>gaspillage</i>	<i>provoc</i> ← <i>provocation</i>
<i>appart</i> ← <i>appartement</i>	<i>gym</i> ← <i>gymnastique</i>	<i>pub</i> ← <i>publicité</i>
<i>aspi</i> ← <i>aspirant</i>	<i>héro</i> ← <i>héroïne</i>	<i>rab</i> ← <i>rabiot</i>
<i>bénéf</i> ← <i>bénéfice</i>	<i>imper</i> ← <i>imperméable</i>	<i>rata</i> ← <i>ratatouille</i>
<i>bide</i> ← <i>bidon</i>	<i>import</i> ← <i>importation</i>	<i>réa</i> ← <i>réanimation</i>
<i>binz</i> ← <i>cabinets</i>	<i>indic</i> ← <i>indicateur</i>	<i>réac</i> ← <i>réactionnaire</i>
<i>blair</i> ← <i>blaireau</i>	<i>info</i> ← <i>information</i>	<i>récré</i> ← <i>récréation</i>
<i>bourge</i> ← <i>bourgeois</i>	<i>instit</i> ← <i>institutrice</i>	<i>réduc</i> ← <i>réduction</i>
<i>cafèt’</i> ← <i>cafétéria</i>	<i>inter</i> ← <i>intérieur</i>	<i>resto/restau</i> ← <i>restaurant</i>
<i>came</i> ← <i>camelote</i>	<i>interro</i> ← <i>interrogation</i>	<i>sana</i> ← <i>sanatorium</i>
<i>catho</i> ← <i>catholique</i>	<i>jap</i> ← <i>japonais</i>	<i>Sarko</i> ← <i>Sarkozy</i>
<i>champ</i> ← <i>champagne</i>	<i>jar</i> ← <i>jargon</i>	<i>sécu</i> ← <i>sécurité</i>
<i>collabo</i> ← <i>collaborateur</i>	<i>jèse/jèze</i> ← <i>jesuite</i>	<i>Ségo</i> ← <i>Ségolène</i>
<i>colo</i> ← <i>colonie</i>	<i>justif</i> ← <i>justification</i>	<i>sensass</i> ← <i>sensationnel</i>
<i>colon</i> ← <i>colonel</i>	<i>labo</i> ← <i>laboratoire</i>	<i>sono</i> ← <i>sonorisation</i>
<i>combine</i> ← <i>combinaison</i>	<i>mac</i> ← <i>maquereau</i>	<i>stal</i> ← <i>stalinién</i>
<i>compo</i> ← <i>composition</i>	<i>mac(ch)ab</i> ← <i>macchabée</i>	<i>stat</i> ← <i>statistique</i>
<i>conso</i> ← <i>consommation</i>	<i>manif</i> ← <i>manifestation</i>	<i>stup</i> ← <i>stupéfiant</i>
<i>cré</i> ← <i>sacré</i>	<i>manip</i> ← <i>manipulation</i>	<i>sup</i> ← <i>supérieur</i>
<i>crim[e]</i> ← <i>criminelle (brigade)</i>	<i>mao</i> ← <i>maoïste</i>	<i>supp</i> ← <i>supplémentaire</i>
<i>croco</i> ← <i>crocodile</i>	<i>maso</i> ← <i>masochiste</i>	<i>suppo</i> ← <i>suppositoire</i>
<i>déb</i> ← <i>débile</i>	<i>troquet</i> ← <i>mastroquet</i>	<i>surex</i> ← <i>surexposé(e)</i>
<i>dégueu</i> ← <i>dégueulasse</i>	<i>mat’</i> ← <i>matin</i>	<i>synchro</i> ← <i>synchronisation</i>
<i>dém</i> ← <i>démission</i>	<i>math(s)</i> ← <i>mathématiques</i>	<i>synthé</i> ← <i>synthétiseur</i>
<i>der</i> ← <i>dernier</i>	<i>matu</i> ← <i>maturité</i>	<i>uni</i> ← <i>université</i>
<i>diam</i> ← <i>diamant</i>	<i>mémo</i> ← <i>mémorandum</i>	<i>vapo</i> ← <i>vaporisateur</i>
<i>dissert</i> ← <i>dissertation</i>	<i>mob</i> ← <i>mobylette</i>	<i>viet</i> ← <i>vietnamien, etc.</i>
<i>doc</i> ← <i>documentation</i>	<i>occase</i> ← <i>occasion</i>	
	<i>ordi</i> ← <i>ordinateur</i>	

Le nombre de syllabes est surtout 1 ou 2 ; rarement il y en a 3 et plus.

Les terminaisons consonantiques sont plus rares. La terminaison qui domine dans ces formes abrégées est vocalique, le plus souvent *-o*.

Avec ce suffixe *-o* (peut-être venant du suffixe diminutif *-ot* par homophonie) très souvent la fin du mot est légèrement changée, p.ex. :

<i>alcoolo</i> ← <i>alcoolique</i>	<i>intello</i> ← <i>intellectuel</i>	<i>proprio</i> ← <i>propriétaire</i>
<i>apéro</i> ← <i>apéritif</i>	<i>racho</i> ← <i>rachitique</i>	<i>hosto</i> ← <i>hôpital</i>
<i>aristo</i> ← <i>aristocrate</i>	<i>mono</i> ← <i>moniteur</i>	<i>deuzio</i> ← <i>deuxièmement</i>
<i>clodo</i> ← <i>clochard</i>	<i>véto</i> ← <i>vétérinaire</i>	<i>réglo</i> ← <i>régulier</i>
<i>populo</i> ← <i>peuple, populace</i>	<i>métallo</i> ← <i>métallurgiste</i>	<i>projo</i> ← <i>projecteur</i>
<i>dico</i> ← <i>dictionnaire</i>	<i>mécano</i> ← <i>mécanicien</i>	<i>congélo</i> ← <i>congélateur</i>
<i>édito</i> ← <i>éditorial</i>	<i>prolo</i> ← <i>prolétaire</i>	<i>archéo</i> ← <i>archaïque</i>
<i>dirlo</i> ← <i>directeur</i>	<i>bolcho</i> ← <i>bolchevik</i>	<i>sado</i> ← <i>sadique</i>
<i>facho</i> ← <i>fasciste</i>	<i>coco</i> ← <i>communiste</i>	<i>matos</i> ← <i>matériel</i>
<i>franco</i> ← <i>franchement</i>	<i>gaucho</i> ← <i>gauchiste</i>	<i>pipo</i> ← <i>(Ecole) Polytechnique</i>
<i>travelo</i> ← <i>travesti</i>	<i>réviso</i> ← <i>révisionniste</i>	etc.

En polonais, les dérivés abrégés sont plus rares mais on notera que quoique le polonais soit dit consonantique, les voyelles finales sont présentes dans tous les exemples suivants :

<i>pozdro</i> ← <i>pozdrowienia</i>	<i>impra</i> ← <i>impreza</i>	<i>fiza</i> ← <i>fizyka</i>
<i>powo</i> ← <i>powodzenia</i>	<i>komp</i> ← <i>komputer</i>	<i>matma</i> ← <i>matematyka</i>
<i>spoko</i> ← <i>spokojnie</i>	<i>klima</i> ← <i>klimatyzacja</i>	<i>wyprz</i> ← <i>wyprzedaż</i> , etc.
<i>demo</i> ← <i>demonstracyjny</i>	<i>muza</i> ← <i>muzyka</i>	

Dans les formes abrégées en *-a*, je verrais une sorte de contraction intérieure qui s'est effectuée ici pour garder le genre féminin du mot, normalement marqué justement par le *-a* final.

● mots composés populaires :

<i>aprèm</i> ← <i>après-midi</i>	<i>feutre</i> ← <i>stylo-feutre</i>	<i>pas poss</i> ← <i>pas possible</i>
<i>art(s) déco</i> ← <i>art(s) décoratifs</i>	<i>flag</i> ← <i>flagrant délit</i>	<i>pattes d'ef</i> ← <i>pattes d'éléphant</i>
<i>Bat' d'Af</i> ← <i>Bataillon d'Afrique</i>	<i>grasse mat'</i> ← <i>grasse matinée</i>	<i>petit-déj</i> ← <i>petit-déjeuner</i>
<i>beauf</i> ← <i>beau-frère</i>	<i>heures sup</i> ← <i>heures supplémentaires</i>	<i>rad-soc</i> ← <i>radical-socialiste</i>
<i>beaujo</i> ← <i>beujolais</i>	<i>margis</i> ← <i>maréchal des logis</i>	<i>sadomaso</i> ← <i>sadomasochiste</i>
<i>bon app</i> ← <i>bon appétit</i>	<i>m'enfin !</i> ← <i>mais enfin !</i>	<i>salle d'op</i> ← <i>salle d'opération</i>
<i>boul'Mich'</i> ← <i>Boulevard Saint-Michel (à Paris)</i>	<i>mini</i> ← <i>minijupe</i>	<i>sciences-po</i> ← <i>Ecole des sciences politiques</i>
<i>caf'conc'</i> ← <i>café-concert</i>	<i>mono</i> ← <i>monoskieur</i>	<i>sous-ex</i> ← <i>sous-exposé</i>
<i>Cour de cass'</i> ← <i>Cour de cassation</i>	<i>narco</i> ← <i>narcotrafiquant</i>	<i>sous-off</i> ← <i>sous-officier</i>
<i>crème</i> ← <i>café crème</i>	<i>nes</i> ← <i>nescafé</i>	<i>surgé</i> ← <i>surveillant général</i>
<i>d'acc</i> ← <i>d'accord</i>	<i>næud pap</i> ← <i>næud papillon</i>	<i>surpatte</i> ← <i>surprise-partie</i>
<i>d'autor</i> ← <i>d'autorité</i>	<i>Normale sup</i> ← <i>Ecole Normale Supérieure</i>	<i>Vél'd'hiv'</i> ← <i>vélodrome d'hiver (à Paris)</i> , etc.
<i>extra</i> ← <i>extraordinaire</i>	<i>para</i> ← <i>parachutiste</i>	
	<i>pardi</i> ← <i>pardieu</i>	

En polonais (toujours plus rarement) :

<i>biol-chem</i> ← <i>biologiczno-chemiczny</i>	<i>na ra</i> ← <i>na razie</i>
<i>mat-fiz</i> ← <i>matematyczno-fizyczny</i>	<i>do zo</i> ← <i>do zobaczenia</i>
<i>sado-maso</i> ← <i>sado-masochistyczny</i>	<i>wporzo</i> ← <i>w porządku</i>
<i>sam</i> ← <i>samoobsługowy</i>	<i>siema</i> ← <i>jak się masz ?</i> , etc.

● mots composés savants (donc forgés sur base du patrimoine gréco-latin) :

<i>amphi</i> ← <i>amphithéâtre</i>	<i>kiné</i> ← <i>kinésithérapeute</i>	<i>pseudo</i> ← <i>pseudonyme</i>
<i>anti-g</i> ← <i>antigravitationnel</i>	<i>kinési</i> ← <i>kinésithérapie</i>	<i>psy</i> ← <i>psycholog/iatr(iqu)e</i>
<i>antipolio</i> ← <i>antipoliomyé- litique</i>	<i>lino</i> ← <i>linoléum</i>	<i>psycho</i> ← <i>psychologie</i>
<i>archi</i> ← <i>architecture</i>	<i>loco</i> ← <i>locomotive</i>	<i>radio</i> ← <i>radiographie/scopie</i>
<i>auto</i> ← <i>automobile</i>	<i>log</i> ← <i>logarithme</i>	<i>radio</i> ← <i>radiophonie</i>
<i>bac</i> ← <i>baccalauréat</i>	<i>logo</i> ← <i>logotype</i>	<i>rhumato</i> ← <i>rhumatolog/i/ue</i>
<i>bactério</i> ← <i>bactériologie</i>	<i>macro</i> ← <i>macroéconomie</i>	<i>sax(o)</i> ← <i>saxophone</i>
<i>bio</i> ← <i>biographie</i>	<i>magnéto</i> ← <i>magnétophone</i>	<i>schizo</i> ← <i>schizophrène</i>
<i>bio</i> ← <i>biologique(ment)</i>	<i>max(i)</i> ← <i>maximum</i>	<i>socio</i> ← <i>sociologie</i>
<i>car</i> ← <i>autocar</i>	<i>méga</i> ← <i>méga-octet</i>	<i>spéleo</i> ← <i>spéléologue</i>
<i>cardio</i> ← <i>cardiologie</i>	<i>mégalo</i> ← <i>mégalomane</i>	<i>sténo</i> ← <i>sténograph(i)e</i>
<i>cata</i> ← <i>catastrophe</i>	<i>mélo</i> ← <i>mélodrame</i>	<i>stéréo</i> ← <i>stéréophonique</i>
<i>caté</i> ← <i>catéchisme</i>	<i>météo</i> ← <i>météorologie</i>	<i>stomato</i> ← <i>stomatologue</i>
<i>chimio</i> ← <i>chimiothérapie</i>	<i>micro</i> ← <i>microphone</i>	<i>stylo</i> ← <i>stylographe</i>
<i>cosméto</i> ← <i>cosmétologie</i>	<i>miso</i> ← <i>misogyne</i>	<i>taxi</i> ← <i>taximètre</i>
<i>dactylo</i> ← <i>dactylograph(i)e</i>	<i>mono</i> ← <i>monophonique</i>	<i>télé</i> ← <i>télévision</i>
<i>démago</i> ← <i>démagogue</i>	<i>moto</i> ← <i>motocyclette</i>	<i>télécoms</i> ← <i>télécommuni- cations</i>
<i>fax</i> ← <i>téléfax</i>	<i>nécro</i> ← <i>nécrologie</i>	<i>tomo</i> ← <i>tomographie</i>
<i>géo</i> ← <i>géographie</i>	<i>nympho</i> ← <i>nymphomane</i>	<i>topo</i> ← <i>topographie</i>
<i>gynéco</i> ← <i>gynécologue</i>	<i>pédé</i> ← <i>pédéraste/pédophile</i>	<i>toxico</i> ← <i>toxicomane</i>
<i>hebdo</i> ← <i>hebdomadaire</i>	<i>philo</i> ← <i>philosophie</i>	<i>trichlo</i> ← <i>trichlorétylène</i>
<i>hecto</i> ← <i>hectolitre</i>	<i>phono</i> ← <i>phonographe</i>	<i>typo</i> ← <i>typographi(qu)e</i>
<i>hétéro</i> ← <i>hétérosexuel</i>	<i>photo</i> ← <i>photographie</i>	<i>vélo</i> ← <i>vélocipède</i>
<i>homo</i> ← <i>homosexuel</i>	<i>polio</i> ← <i>poliomyélite</i>	<i>xéro</i> ← <i>xérographi(qu)e/copie</i>
<i>hippo</i> ← <i>hippopotame</i>	<i>poly</i> ← <i>polycopié</i>	<i>zoo</i> ← <i>(jardin) zoologique</i>
<i>inter</i> ← <i>interurbain</i>	<i>propé</i> ← <i>propédeutique</i>	etc.
<i>kilo</i> ← <i>kilogramme</i>	<i>proto</i> ← <i>prototype</i>	

En polonais :

<i>bio</i> ← <i>biologiczny</i>	<i>hetero</i> ← <i>heteroseksualny</i>	<i>stereo</i> ← <i>stereofoniczny</i>
<i>chemia</i> ← <i>chemioterapia</i>	<i>homo</i> ← <i>homoseksualny</i>	<i>zoo</i> ← <i>(ogród) zoologiczny</i>
<i>eko</i> ← <i>ekologia/czny</i>	<i>kilo</i> ← <i>kilogram</i>	<i>xéro</i> ← <i>ksero/grafi(czny)/a /kopia, etc.</i>
<i>fax</i> ← <i>telefax</i>	<i>mono</i> ← <i>monofoniczny</i>	

L'exemple *chemia* peut être considéré comme la contraction ou le remplacement du mot *chemioterapia* 'chimiothérapie', par un équivalent court et parfaitement compréhensible (*chemia* veut dire 'chimie'). Il se peut que ces autres exemples soient des abréviations polonaises ou empruntées dans la forme déjà raccourcie (p.ex. ang. *eco*).

● Emprunts (parfois, on emprunte des mots déjà abrégés !) :

<i>afro</i> ← ang. <i>afro-american</i>	<i>deb</i> ← ang. <i>débutant</i>	<i>Macdo</i> ← ang. <i>MacDonald's</i>
<i>bif</i> ← ang. <i>bifteck</i>	<i>express/expresso</i> ← <i>café ex- press, ital. caffè espresso</i>	<i>pep</i> ← ang. <i>pepper</i>
<i>bob</i> ← ang. <i>bobsleigh</i>	<i>express</i> ← ang. <i>train express</i>	<i>pull</i> ← ang. <i>pull-over</i>
<i>bull</i> ← ang. <i>bulldozer</i>	<i>foot</i> ← ang. <i>football</i>	<i>spi</i> ← ang. <i>spinnaker</i>
<i>cab</i> ← ang. <i>cabriolet</i>	<i>hi-fi</i> ← ang. <i>high fidelity</i>	<i>tram</i> ← ang. <i>tramway</i>
<i>coca</i> ← ang. <i>coca-cola</i>	<i>high-tech</i> ← ang. <i>high-tech- nology</i>	<i>vamp</i> ← ang./all. <i>vampire</i> < serbe
<i>coop</i> ← ang. <i>coopérative</i>		<i>van</i> ← ang. <i>caravan</i>
<i>coke/coco</i> ← esp.-amér. <i>cocaïne</i>		

Nous pouvons voir que la plupart de ces formes viennent de l'anglo-américain.

En polonais aussi, il y a une partie des exemples anglo-américains cités ci-dessus, mais on peut en trouver aussi d'autres (p.ex. du français) :

<i>afro</i> ← ang. <i>afro-american</i>	<i>express</i> ← ang. <i>train express</i>	<i>taxi</i> ← fr. <i>taximètre</i>
<i>coca</i> ← ang. <i>coca-cola</i>	<i>hi-fi</i> ← ang. <i>high fidelity</i>	<i>vamp</i> ← ang./all. <i>vampire</i>
<i>export</i> ← fr. <i>exportation</i>	<i>high-tech</i> ← ang. <i>high-tech-</i>	< serbe
<i>express/espresso</i> ← <i>caffè</i>	<i>nology</i>	<i>van</i> ← ang. <i>caravan</i>
<i>express</i> , ital. <i>caffè espresso</i>	<i>import</i> ← fr. <i>importation</i>	

En français, il y a encore d'autres phénomènes liés à l'abréviation :

● double abréviation :

<i>ciné</i> ← <i>cinéma</i> ← <i>cinématographe</i>	<i>méto</i> ← <i>métropolitain</i> ← <i>chemin de fer métropolitain</i>
<i>dinde</i> ← <i>d'Inde</i> ← <i>coq d'Inde</i>	<i>bus</i> ← <i>omnibus</i> ← <i>voiture omnibus</i> ('voiture pour tous')
<i>cipal</i> ← <i>municipal</i> ← <i>garde municipale</i> ('soldat de la garde municipale'), etc.	

En polonais, parmi ces formes, sont empruntés au français : *metro* et *bus*.

Le polonais a aussi une abréviation-contraction : *kino* ← *kinematograf*.

● resuffixation (par pseudo-suffixes) de mots déjà raccourcis, p.ex. :

-oche dans <i>téloche</i> (< <i>télé</i>), peut-être par l'influence du mot <i>sacoché</i> venant de l'italien <i>saccoccia</i>	
-eux dans <i>juteux</i> < <i>adjutant</i>	
-ot dans <i>cabot</i> < <i>caporal</i>	
-f dans <i>faf</i> (< <i>fasciste</i>)	
-ard dans <i>rencard/rancard</i> < <i>rendez-vous</i> , etc.	

En polonais :

-ka : <i>demolka</i> < <i>demolowanie</i>
-o/-ś : <i>kolo/koleś</i> < <i>kolega</i>
-s : <i>kolos</i> < <i>kolokwium</i> , etc.

● Dans le langage parlé et négligé, il y a aussi des abréviations dans l'articulation, dites syncopes : *çuilà* < *celui-là*, *v'la* < *voilà*, *mam'selle* [mamzɛl] < *mademoiselle*, *m'sieu* [msjø] < *monsieur*, [bʒuR] < *bonjour*, [ʃɛpa] < *je ne sais pas*.

En polonais, ce phénomène arrive aussi : [pʃam] ou [praʃam] < *przepraszam*, [brø] < *dzięk dobry*, [branɔts] < *dobranoc*, [psɔr] < *profesor*, etc.

● Dans la langue écrite, il y a d'autres types d'abréviations qui économisent l'espace pour écrire, p.ex. : *M* < *Monsieur*, *M^{me}* < *Madame*, *M^{elle}* < *Mademoiselle* (en pol. *P.* < *pan*, *pani*), *M^E* < *Maître* (en pol. *mec.* < *mecenas*), *Mgr* < *Monseigneur* (mais en pol. *mgr* < *magister* !), *Exc.* < *Excellence*, *Ets.* < *Etablissements*, *bd.* < *boulevard* (en pol. *ul.* < *ulica*), *R.-V.* < *rendez-vous*, p.ex. < *par exemple* (en pol. *np.* < *na przykład*), *p.-ê.* < *peut-être*, *cm* < *centimètre*, *ms* < *manuscrit*, *cf.* < lat. *confer* 'compare' (en pol. *por.* < *porównaj* ou *zob.* < *zobacz*), etc. < lat. *et cætera* (en pol. *itd.* < *i tak dalej*), *i.e.* < lat. *id est = c.-à-d.*¹ < *c'est-à-dire* (en pol. *tzn.* < *to znaczy*), *F₁*, *F₂*, *F₃...* < *familial* (en pol. *M1*, *M2*, *M3...* < *mieszkanie*), etc. Ce phénomène est sans doute universel², parce qu'il permet d'économiser l'espace du papier.

Ces considérations n'épuisent probablement pas tous les phénomènes d'abréviations que l'on peut trouver en français et en polonais mais, au moins, pouvons nous voir une inégalité dans la quantité et l'intensité de tels cas dans les deux langues.

¹ Alors dans certains cas, il y a des abréviations d'origine savante et indigène à la fois.

² Cf. p.ex. en anglais : *e.g.* < lat. *exempli gratia*, *a.m.* < lat. *ante meridiem*, *p.m.* < *post meridiem*.

La tendance du français à abrégé les mots résulte probablement du fait que :

- le français est une langue à forte tendance analytique³ (ce qui se voit aussi dans son évolution par rapport au latin – langue très synthétique),
- en français, dominent les mots courts (le schéma canonique du français est le type CVCV, donc une suite de 2 syllabes consonne + voyelle, cf. p.ex. Derivery 1997 : 32),
- le français « privilégie » les syllabes ouvertes, donc terminées par une voyelle (or nous avons vu que la plupart des formes abrégées ont une voyelle à la fin).

En revanche, le polonais est une langue très synthétique, il n'a donc jamais montré de fortes tendances à abrégé les mots⁴. Tout au plus, y trouvons nous des exemples de l'abréviation intérieure, donc de la contraction⁵, p.ex. *optwity* → *obfity*, *mężstwo* → *męstwo*, *miłość* → *mość* ou même *Wasza Miłość Pan* → *Waćpan* (pour plus d'exemples cf. p.ex. Długosz-Kurczabowa & Dubisz 1999 : 25 et 81). Pourtant une légère tendance grandissante est à constater dans le langage des jeunes et elle peut s'expliquer par l'influence de l'anglais et du style anglo-américain de l'expression⁶. Il faut souligner aussi que la communication internationale globalisée renforce cette influence anglaise mais, en même temps, c'est le mode de vie dans le monde contemporain qui nous fait tous communiquer plus rapidement, donc plus brièvement – ce qui est profitable du moment que l'on se comprend.

SIGLAISON

Ce phénomène consiste à former des unités lexicales à partir de lettres, syllabes ou morceaux de plusieurs mots. Ce type de réduction est très répandu dans le langage de la vie quotidienne (p.ex. *OK* d'origine anglaise). Mais il concerne aussi (et même surtout) des sphères plus officielles – les noms propres d'entreprises, organisations, partis politiques, systèmes, inventions scientifiques, maladies, etc., et ses effets sont parfois compréhensibles non seulement dans une communauté précise ou sur le territoire d'un seul pays mais deviennent aussi internationaux.

Certaines formes se sont si bien implantées dans la conscience des gens que parfois, on ne se souvient plus qu'elles sont nées par ce phénomène de réduction.

Ainsi, dans le cadre de la siglaison, on distingue :

- sigle – suite des initiales de plusieurs mots qui forme une unité lexicale prononcée avec les noms des lettres (écrites sans points ou avec), p.ex. :

<i>VIH</i> [veia] ← <i>Virus d'Immunodéficience Humaine</i>	<i>A.G.</i> [aʒe] ← <i>assemblée générale</i>
<i>B.C.B.G.</i> [besebeʒe] ← <i>bon chic bon genre</i>	<i>JT</i> [ʒite] ← <i>Journal télévisé</i>
<i>PDG</i> [pedeʒe] ← <i>Président-directeur général</i>	<i>B.D.</i> [bede]/ <i>bédé</i> ← <i>bande dessinée</i>
<i>R.M.I.</i> [ɛRemi] ← <i>Revenu minimum d'insertion</i>	<i>H.S.</i> [aʒes] ← <i>hors service</i>

³ Soulignons que cette tendance est visible aussi p.ex. en anglais qui utilise les abréviations autant que le français.

⁴ Certes, il y a eu des cas d'abréviation mais plutôt dans certains sociolectes comme une sorte de code, p.ex. au XIX^e siècle dans le jargon de conspirateurs (quand la Pologne n'était pas un pays indépendant) ou bien dans le jargon des voleurs (voir Grabias 2001 : 245).

⁵ Qui est lié aux soi-disant « mots-valises », et relève donc plutôt de la siglaison, voir ci-dessous.

⁶ L'anglais a un caractère analytique comparable au français.

P.Q. [peky] ← *papier cul* (papier hygiénique) *R.A.S.* [εRαεS] ← *rien à signaler*
R.E.R. [εRøεR] ← *Réseau express régional* *P.N.B.* [peenbe] ← *produit national brut*
CGT [sezete] ← *Confédération générale du travail*
O.R.L. [oεRεl] ← *oto-rhino-laryngologie/laryngologiste/laryngologique*
B.A. [bea] ← *bonne action* (dans le langage des scouts)
SNCF [εsenseef] ← *Société nationale des chemins de fer français*
O.M.S. [oεmes] ← *Organisation mondiale de la santé*
D.S.T. ← *Direction de la surveillance du territoire*, etc.

En polonais :

ABW ← *Agencja Bezpieczeństwa Wewnętrznego* *CBA* ← *Centralne Biuro Antykorupcyjne*
LPR ← *Liga Polskich Rodzin* *PO* ← *Platforma Obywatelska*
NFZ ← *Narodowy Fundusz Zdrowia* *PKB* ← *produkt krajowy brutto*
ONZ ← *Organizacja Narodów Zjednoczonych* *PKP* ← *Polskie Koleje Państwowe*
PKO BP ← *Powszechna Kasa Oszczędności Bank Państwowy*
UKF ← *Ultra krótkie fale* (< all. *UKW* ← *Ultrakurzwellen*), etc.

Sigles internationaux (anglais, dans la plupart des cas) :

IBM ← *International Business Machines* (Corporation)
U.H.T. ← *ultra haute température* (ou ang. *ultra high temperature*)
WWF ← *World Wildlife Fund* (en fr. *Fonds mondial pour la nature*)
ISBN ← *International Standard Book Number* *HIV* ← *human immunodeficiency virus*
ISSN ← *International Standard Serial Number* *ATM* ← *automated teller machine*
A.B.S. ← *Anti Blocking System* *FBI* ← *Federal Bureau of Investigation*
O.K. ← *oll korrekt* ← *all correct* *NBA* ← *National Basket-ball Association*
JPEG ← *joint photographic experts group* *CD* ← *compact disk*
MPEG ← *moving pictures experts group* *DVD* ← *digital versatile disc*
HTML ← *hypertext markup language* *mp3* ← *MPEG Layer 3*
HTTP ← *hypertext transfer protocol* *LCD* ← *liquid crystal display*
WHO ← *World Health Organization*, etc.

Parfois les entreprises créent leur nom avec des sigles intentionnellement, pour avoir un nom bien expressif, facile à mémoriser et différent des autres, p.ex. *H&M*, *C&A*, *KFC*⁷, etc. D'autre part, souvent, c'est une nécessité, parce que le nom complet serait trop long pour le mentionner tout le temps, d'autant plus qu'il devient connu.

● acronyme – sigle prononcé comme un mot ordinaire, écrit en majuscules ou en minuscules, p.ex. :

SMIC ← *Salaire minimum interprofessionnel de croissance*
fivete/fivète ← *fécondation in vitro et transfert d'embryon*
sida ← *syndrome d'immunodéficience acquise* *DAB* ← *distributeur automatique de billets*
ENA ← *Ecole Nationale d'Administration* *TVA* ← *taxe à la valeur ajoutée*
ONU ← *Organisation des Nations Unies* *ovni* ← *objet volant non identifié*
SAMU ← *Service d'Aide Médicale d'Urgence* *tuc* ← *travail d'utilité collective*
C.A.P.A. [kapa] ← *Certificat d'aptitude à la profession d'avocat*
CAPES [kapes] ← *Certificat d'aptitude au professorat d'enseignement secondaire*
NAP [nap] 'élégant, distingué' ← *Neuilly, Auteuil, Passy* (quartiers élégants de Paris)
OTAN ← *Organisation du traité de l'Atlantique du Nord*, etc.

⁷ *H&M* – Hennes & Mauritz, *C&A* – Clemens & August (frères Brenninkmeijer), *KFC* – Kentucky Fried Chicken, etc.

En polonais :

BOR ← *Biuro Ochrony Rządu*
 KOR ← *Komitet Obrony Robotników*
 WUJ ← *Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego*
 SKOK ← *Spoleczne Kasy Oszczędnościowo-Kredytowe*
 ZOMO ← *Zorganizowane Oddziały Milicji Obywatelskiej*
 tir ← *T.I.R.* ← *transports internationaux routiers* ou *Transport International par la Route* (emprunts au français !), etc.

Acronymes utilisés à l'échelle internationale :

QWERTY (clavier anglais) ≠ AZERTY (clavier français) PET ← *Polyéthylène téréphtalate*
 ISO ← *International Standardization Organization* PIT ← *Personal Income Tax*
 UEFA ← *Union of European Football Associations* PUK ← *Personal Unblocking Key*
 aids ← *acquired immune deficiency syndrome* PIN ← *Personal Identification Number*
 NATO ← *North Atlantic Treaty Organization* UN ← *United Nations*
 Fiat ← *Fabbrica Italiana (dei) Automobili (di) Torino* VAT ← *Value added tax*
 FIFA ← *Fédération Internationale de Football Association*
 laser ← *light amplification by stimulated emission of radiation*
 Unesco ← *United Nations Educational Scientific and Cultural Organization*
 Unicef ← *United Nations International Children's Emergency Fund*, etc.

Nous voyons que certains noms ont des équivalents nationaux (p.ex. fr. *ONU*, pol. *ONZ*) mais le nom anglais (*UN*) est devenu international, compréhensible pour tous.

En polonais, il y a aussi plus d'exemples de siglaison mixte, c.-à-d. de mélange de sigles et d'acronymes :

Cepelia (CPLiA) ← *Centrala Przemysłu Ludowego i Artystycznego*
 TP SA [tepsa] ← *Telekomunikacja Polska SA* Empik ← *międzynarodowa prasa i książka*, etc.

• aux acronymes sont apparentés les mots-valises (parfois on les appelle tout simplement acronymes aussi). Ils se composent de syllabes/morceaux de plusieurs mots, p.ex :

Agétac ← *Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce*
 agit-prop ← *agitation + propagande* cultivar ← *cultivé + variété*, etc.

En polonais (moins dans le lexique⁸ ; mais plus dans les noms commerciaux) :

wod-kan-gaz ← *wodociągi, kanalizacja, gaz* żelbet ← *żelazo + beton*
 Pafawag ← *Państwowa Fabryka Wagonów* Polfa ← *Polska Farmacja*
 Herbewo ← *Herliczka, Bełdowski, Wołoszyński* (noms des propriétaires de l'entreprise), etc.

Devenus internationaux :

Benelux ← *Belgique, Nederland, Luxembourg* Gestapo ← all. *Geheime Staatspolizei*
 brunch ← *breakfast + lunch* cyborg ← *cybernetic + organism*
 motel ← *motor + hotel* smog ← *smoke + fog*
 komsomol (russe *комсомол*) ← *коммунистический союз молодёжи*, etc.

Les sigles, les acronymes et les mots-valises sont volontiers utilisés dans les sciences, pour p.ex. : substances chimiques, médicaments, appareils, systèmes, etc. :

⁸ Dans le lexique polonais, on trouve peu d'exemples de mots-valises. Pourtant ce phénomène était caractéristique et très productif en russe soviétique (p.ex. *kolkhoze, sovkhoze*), mais le polonais n'a pas subi cette influence malgré l'afflux de mots russes après 1945 (p.ex. *kolchoz, sowchoz, politruk*). Cf. même en français un calque du russe : *agit-prop*.

radar ← *radio detecting and ranging*
bit ← *binary digit*

sonar ← *sound navigation and ranging*
napalm ← *naphtenate + palmitate*, etc.

Les scientifiques, les inventeurs et les auteurs de nouvelles découvertes puisent abondamment dans tous les types de la siglaison sur base de mots non seulement anglais mais aussi latins, grecs ou indigènes (de leurs langues nationales).

Parfois aussi naissent des noms qui fonctionnent comme un métalangage parmi les spécialistes d'un domaine (cf. p.ex. Waniakowa & Waniak 2007 en astronomie).

Les sigles, les acronymes et les mots-valises peuvent former des dérivés, p.ex. :

– en français :

abécédaire < ABC, capésien < CAPES, cégétiste < CGT, érémitiste < RMI, énarque < ENA, iutien < I.U.T (Institut universitaire de technologie), radariste < radar, smicard < SMIC, tuc < tuciste /tucard, etc.

– en polonais :

zetempowiec < ZMP (Związek Młodzieży Polskiej), kaowiec (pracownik kulturalno-oświatowy), wuefista < WF, endecja/endecki/endeck < ND (Narodowa Demokracja), pegeerowski < PGR (Państwowe Gospodarstwo Rolne), pepesz(k)a < PPSz (russe ППШ) < пушолет пулемёт Шпагина, cepeliowski < CPLiA, tirówka < tir (TIR), PR-owski [piarowski] < PR (public relations), etc.

Et en polonais, ils peuvent même se décliner :

na UJ-ocie < UJ, na KUL-u < KUL, na UMCS-ie < UMCS, na UŚ-u < UŚ, przez UEFę < UEFA, w ONZ-ecie < ONZ, w LPR-ze < LPR, na PC-ecie < PC (personal computer), dla VIP-ów < VIP (Very Important Person), etc.

Il faut souligner que la réduction est un phénomène très à la mode dans le monde d'aujourd'hui : les jeunes (surtout les Français !) raccourcissent souvent les mots dans leur langage, tant dans la conversation orale que dans la communication écrite (surtout dans les messages (les *textos* !) transmis par les portables ou encore dans le courrier électronique (*courriel* ou *mél* !). À un degré raisonnable, les revues et magazines français utilisent des abréviations aussi. Par contre, dans la vie politique, sociale et économique ainsi que dans la presse quotidienne, on a plutôt recours aux sigles, acronymes et mots-valises. Bref, les Français profitent bien de ce moyen d'économisation de l'expression linguistique qu'est la réduction par l'abréviation et par la siglaison.

Les Polonais aiment mieux la siglaison (cf. p.ex. Czarnecka & Podracki 1995). Elle a commencé à être plus largement utilisée en Pologne à partir de la fin du XIX^e s., mais elle prend de la puissance dans la deuxième moitié du XX^e s. Dans ce développement I. Bajerowa (2001 : 42) voit surtout les facteurs extérieurs : apport massif de nouvelles technologies et de nouveaux systèmes (pour lesquels il fallait donner des noms nouveaux) ainsi que de nouvelles institutions de la vie sociale (dont les noms étaient souvent très longs – typiques du socialisme réel), etc. En Pologne actuellement (donc à la charnière du XX^e et du XXI^e s.), il y a aussi une tendance massive à créer des noms de nouvelles entreprises sur base de noms de famille, prénoms, professions, produits vendus, etc., p.ex. : *Aluprof* (qui vend des produits d'aluminium), *Budopol* (qui s'occupe de constructions de bâtiments), *Impexmetal* (qui importe et exporte des métaux), etc. ; pareillement de nombreux clubs sportifs créent leur nom de cette manière, souvent sur base de morceaux des appellations de leurs sponsors (p.ex.

Falubaz – club de speedway de Zielona Góra, dont le parrain était **Lubuska Fabryka Zgrzeblarek Bawelnianych**).⁹ Ce phénomène, si typique dans la vie commerciale polonaise, est par contre moins populaire en France.

Bref, chaque nation répond aux exigences de la vie rapide d'aujourd'hui par ses moyens préférés. Mais le but est universel : communiquer vite et de la façon la plus efficace possible.

BIBLIOGRAPHIE

- BAJEROWA Irena, 2001, Język ogólnopolski XX wieku, in : Bartmiński Jerzy (éd.), *Współczesny język polski*, Lublin : Wyd. UMCS, pp. 23–48.
- CZARNECKA Anna, PODRACKI Jerzy, 1995, *Skróty i skrótowce*, Warszawa : Oświata.
- DERIVERY Nicole, 1997, *La phonétique du français*, Paris : Seuil.
- DŁUGOSZ-KURCZABOWA Krystyna, DUBISZ Stanisław, 1999, *Gramatyka historyczna języka polskiego. Słowotwórstwo*, Warszawa : Uniwersytet Warszawski.
- GRABIAS Stanisław, 2001, Środowiskowe i zawodowe odmiany języka – socjolekty, in : Bartmiński Jerzy (éd.), *Współczesny język polski*, Lublin : Wyd. UMCS, pp. 235–253.
- NIKLAS-SALMINEN Aino, 1997, *La lexicologie*, Paris : Armand Colin.
- PR = Petit Robert*, 1996, Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris: Dictionnaires Le Robert.
- WANIAKOWA Jadwiga, WANIAK Waław, 2007, Skrótowce stylizowane w chrematonimii astro-nomicznej, *LingVaria* 1 (3), pp. 145–153.

Summary

Lexical economization in French and in Polish

The article presents contemporary tendencies in French and Polish to reduce the volume of words by the use of abbreviations (apocope and apheresis) and acronyms (initialisms, words from initial sounds, blends). At present, these tendencies are intensified by the increased speed of communication (facilitated by new technologies) as well as by the influence of English, which tends to abbreviate its vocabulary. By comparing French and Polish yet one can observe that French abbreviates words more often (it showed such tendencies earlier too), while Polish uses rather acronyms and contractions instead.

Streszczenie

Leksykalna ekonomizacja w j. francuskim i w j. polskim

Artykuł przedstawia współczesne tendencje w j. francuskim i w j. polskim do redukcji objętości słów poprzez ich skracanie (apokopa i afereza) oraz poprzez skrótowce (literowce, głoskowce, grupowce/sylabowce). Tendencje te są obecnie nasilone przez zwiększającą się szybkość komunikacji (ułatwiają to nowe technologie), a także przez wpływ j. angielskiego, który ma naturalną tendencję do skracania słów. Porównując j. francuski i polski widać jednak, że j. francuski częściej skraca słowa (takie tendencje miał już zresztą wcześniej), natomiast j. polski chętniej korzysta ze skrótowców oraz z form ściągniętych (kontrakcji).

⁹ Parfois, ce phénomène est naturel et spontané, utilisé localement, comme p.ex. à Cracovie *Audimax* ← *Auditorium Maximum* (bâtiment de conférences de l'Université Jagellonne).